



Semantic domain による分類に基づいた
学習者コーパスと汎用コーパスに現れる
コロケーションの比較研究

6216109 菊地美乃里

1. Introduction

先行研究： Kasahara & Koizumi(2012)

学習者のコロケーション知識の深さは、**言語能力自体を測る指標**になる

★3年のゼミ論：『前置詞の使用』がテーマ

- ・語と語の繋がりを**文法**の観点から掘り下げた
- ・卒論では別の側面から学習者のコロケーションについて分析したい
→『優先的意味選択』に興味をもつ

この概念について扱った先行研究が少ない！

2-1. The concept of “collocation”

1. Collocation : 高頻度で起こる『語彙項目』どうしの繋がり
2. Colligation : 『語彙項目』と特定の『文法カテゴリ』の繋がり
3. **Semantic Preference** : 『語彙項目』と
『意味でまとめた単語の集まり』の関係
4. **Semantic(Discourse) Prosody** : 語と語の共起で
感情の調子が現れる関係性

2-1. The concept of “collocation”

Stubbs(2001)の挙げた実例

Semantic preference

形容詞largeは『数量を表す名詞』と共に起しやすい

Large + number, amount, quantity

Semantic prosody

動詞causeの前後には『好ましくない出来事』の名詞が現れる

Cause + trouble, loss, disease

2-2. Previous studies

先行研究 1. Begagic(2013) make+senseのコロケーション

→意味的韻律は語形(動詞の時制)やテキストのジャンルに左右される

先行研究 2. Graeme(2008) BNCで比較的高頻度の動詞+名詞のコロケーション

→似た意味の動詞でも、その後に続きやすい名詞の性質には差がある

問題 1：語の意味的分類が筆者の**主観によるもののみ**である

問題 2：**学習者コーパス**に焦点の充てられた研究がない

問題 3：複数コーパスでの**比較**研究がない

3-1. Research questions

1. 特定の形容詞 + 名詞コロケーションの中に
優先的意味選択は見られるか
2. ネイティブスピーカーと学習者を比較した際、
特定の形容詞の直後に共起させがちな名詞は「意味的に」似るか
3. 学習者がADJ + NOUNコロケーションの中で起こしがちなエラーは
どのようなものか

3-2. Methods

★使うコーパス

ICNALE (EFL, 書き言葉) 学習者

BNC (書き言葉) ネイティブスピーカー

※ICNALEでは対象者に

「大学生のアルバイト」と「公共空間での喫煙」のトピックが与えられている

★対象とするコロケーション

great, high, large, big の 4 形容詞 + 名詞

・検索ワード [lemma="ADJECTIVE" & tag="J.*"] [tag="N.*"]

BNC.....頻度上位50の名詞

ICNALE.....頻度2以上の名詞を取り上げる

3-3. Analysis: Semantic Domain

Alemedic Teach EMOTION

HOME ▾ SEMANTIC DOMAINS ▾ CONTACT BIBLIOGRAPHY

Home » 9 Grammar » 9.3 Very » 9.3.1 Degree » 9.3.1.1 To a large degree

9.3.1.1 To a large degree

Use this domain for words referring to a large degree.

Louw Nida Codes: 78A Much, Little

What words indicate a large degree?

large, great, major, considerable, large scale, huge, enormous, immense, tremendous, high, advanced, rich,

What words refer to a large degree?

size, magnitude,

« 9.3.1 Degree

up

9.3.1.2 To a small degree »

[Printer-Friendly Version](#)



Semantic Domains

- » 1 Universe, creation
- » 2 Person
- » 3 Language and thought
- » 4 Social behavior
- » 5 Daily life

<https://www.semdom.org/> より

3-3. Analysis: Semantic Domain

Semantic domain : 意味の領域。

似た意味の言葉は同じカテゴリに属する。

【例】(ウェブサイト semdom.org の場合)

1.*** : Universe universe, creation, cosmos.....

1.1** : Sky sky, atmosphere, space.....

1.13* : Weather weather, temperature, humidity.....

1.133 : Rain rain, sprinkle, drizzle, cloudburst.....

3-3. Analysis: Error

RQ3. 学習者がADJ + NOUNコロケーションの中で
起こしがちなエラーはどのようなものか

Oxford Collocation Dictionaryに例が書かれていないもの
BNCでの使用例が極端に少ないもの(3件以下)
あるいは
ICNALE (Edited Essay)で訂正がついているもの

4-1. Great + NOUN

Great(ADJ) + NOUN [BNC]

Rough Category	Total Freq	Percentage
8.1 Quantity	5079	47.0%
3.4 Emotion	929	8.6%
6.1 Work	839	7.8%
3.5 Communication	815	7.5%
8.3 Quality	523	4.8%
.....

Great(ADJ) + NOUN [ICNALE]

Rough Category	Total Freq	Percentage
7.9 Break, wear out	35	13.4%
6.1 Work	28	10.7%
8.1 Quantity	27	10.3%
3.4 Emotion	26	10.0%
3.5 Communication	22	8.4%
.....

4-2. Large + NOUN

Large(ADJ) + NOUN [BNC]

Rough Category	Total Freq	Percentage
8.1 Quantity	6617	65.9%
9.3 Very	970	9.7%
6.9 Business organization	793	7.9%
8.5 Location	476	4.7%
8.2 Big	292	2.9%
.....

Large(ADJ) + NOUN [ICNALE]

Rough Category	Total Freq	Percentage
8.1 Quantity	76	83.5%
6.8 Finance	4	4.4%
8.5 Location	4	4.4%
9.3 Very	3	3.3%
3.2 Think	2	2.2%
.....

4-3. Great + NOUN [8.1 Quantity]

Great(ADJ) + NOUN [BNC]

NOUN	FREQ		CATEGORY
number	170	8.1	Quantity
-er number	162	8.1	Quantity
-est number	95	8.1	Quantity
-er proportion	123	8.1	Quantity
deal	3607	8.131	Many, much
majority	378	8.154	Part
detail	107	8.161	Part
-er detail	185	8.161	Part
-er part	252	8.161	Part

Great(ADJ) + NOUN [ICNALE]

NOUN	FREQ		CATEGORY
amount	5	8.1	Quantity
number	8	8.1	Quantity
deal	11	8.131	Many, much
need	3	8.173	Need

4-4. High + NOUN [8.1 Quantity]

High(ADJ) + NOUN [BNC]

NOUN	FREQ		CATEGORY
incidence	117	8.1	Quantity
proportion	492	8.1	Quantity
-er proportion	242	8.1	Quantity
rate	175	8.1	Quantity
-er rate	280	8.1	Quantity
rates	170	8.1	Quantity
-er rates	161	8.1	Quantity
unemployment (rate)	251	8.1	Quantity

High(ADJ) + NOUN [ICNALE]

NOUN	FREQ		CATEGORY
rate	7	8.1	Quantity
-er rate	3	8.1	Quantity
number	1	8.1	Quantity
-er percent	1	8.1	Quantity
percentage	1	8.1	Quantity
-er percentage	1	8.1	Quantity
-er ratios	1	8.1	Quantity

4-5. Error analysis

1. 似た形容詞の混同ミス

- Firstly there is still **high possibility** for non smokers to breathe smoke.....

[**distinct, great, real, serious, strong**] (ICNALE file no. W_JPN_SMK0_023_B2_0)

2. 形容詞や名詞の変化ミス

- Part time can be used in a student in **high education**.

[**higher education**] (ICNALE file no. W_THA_PTJ0_165_A2_0)

3. その他

- for example you have to get **large money**.

(ICNALE file no. W_JPN_PTJ0_370_A2_0)

- our country will get a **big damage** in the financial fees.

(ICNALE file no. W_KOR_SMK0_075_B2_0)

4-5. Error analysis

Large amount

+1	+2
of(13) of(13)	people (4), money(2), smoke(2) disadvantages, interest, knowledge, nicotine, time
.[period]	

Large number

+1	+2
of(40)	people (9), smokers(7), college students(4), students(3), population(2), restaurants(2) unhealthy people(2) chance, children, different kinds of people, diseases, graduates, meals, money, participants, poison, unemployed, us
.(2)	

5-1. Discussion: First question

Q. 特定の形容詞 + 名詞コロケーションの中に
優先的意味選択は見られるか

A. BNCとICNALEどちらでもある程度の意味選択があった

ネイティブ：形容詞によって後に続く名詞の偏りが異なる
great large + NOUN "8.1 Quantity"

学習者：形容詞が持つ意味的特徴の理解 *large + area*

与えられたトピックの影響 *great + harm*

書き手自身の要素 *high + school*

5-2. Discussion: Second question

- Q. ネイティブと学習者では、
形容詞と共に起させやすい名詞が「意味的に」似るか
A. 似ている部分もあれば、違っている部分もあった。

1. 類似点：頻度が極めて高いコロケーション
large number, great deal
2. 学習者の使い過ぎ(overuse)：与えられたトピックの影響
great harm, great damage
3. 学習者が全然使わない(underuse)：学習者の語彙が少ない
high proportion, high incidence

5-3. Discussion: Third question

- Q. 学習者がコロケーション内で起こしがちなエラーとは
どのようなものか
- A. 傾向をいくつかに分類することはできた。

1. 似た形容詞の混同：
主に対象とした4形容詞間での間違い
2. 形容詞や名詞を変化させる際の混同：
複数形・比較級にすべきところをしていない

5-4. Methodological contribution

1. 先行研究の確認

Stubbs(2001) 「Largeは数量にまつわる名詞と共に起しやすい」

- 形容詞LargeとDomain "8.1 Quantity" に属する名詞の強い繋がりが見られた

Begagic(2013) 「Semantic prosodyはテキストの種類に左右される」

- Semantic preferenceもまたテキストの種類に左右されていた

Graeme(2008) 「似た意味の動詞でも、その後に続く名詞は異なる」

- 「数が多い」という意味を持つ形容詞どうしでも、
その直後に現れる名詞の意味領域は一様ではなかった

5-4. Methodological contribution

2. 先行研究で行われていなかった方法

- 既存の Domain リストを用いて客観的に名詞を分類した
Semantic preferenceの存在をよりはっきりと確認することができた
- Semantic preferenceの発生を二つのコーパスで比較した
学習者の作るコロケーションがどのくらい『ネイティブらしい』かを
知ることができた

3. Semantic preferenceの有用性

先行研究：「コロケーションは第二言語能力を測る指標になる」

本研究：「semantic preferenceは第二言語としての英語の流暢さを測る指標になる」

6: Conclusion

- ・3年のゼミ論研究からの成長
量的な研究 + 質的な研究
- ・本研究の課題
 1. 手動でSemantic Domainを分類する困難さ
 2. 書き言葉の中に現れる名詞のSemantic Domainは
与えられたトピックに左右される
 3. コーパスの規模が異なる